



LA BELUGA

Bulletin du Club Occitan de Noisy Le Grand - Marne La Vallée

Association n°W932003580 régie par la loi de 1901 - Siret n°79037061300016
30, Rue du Clos - 93 160 Noisy-Le-Grand - Tel : **06 75 80 56 17** cluboc.noisy@gmail.com

Directeur de la publication et rédaction : Patrice ROQUES

Mise en page : Evelyne Lagriffoul

Estiu de 2019

Bulletin N° 101

Editorial

Indici de Bonaiurança Nacionala Bruta

Las eleccions europencas de mai portèron lor part de suspresas. La mai bèla o èra pas vertadièrament : la pujada dels movements ecologistas dins los païses d'Euròpa de l'Oèst.

Davant la catastròfa climatica anonciada, las consciéncias se despertan e s'impausa dins lo debat politic e social la necessitat vitala d'aparar la diversitat biologica.

L'apròchi mai o mens atentiu envèrs la natura es sempre foncion d'una cultura donada, ambe son expression suls plans filosofic, sociologic, practic... e lingüistic. Dins los dos cases, biologia o cultura, se tracha de diversitat. Escambis e messatges congrèan vitalitat e creacion, fan societat.

Atal la diversitat culturala, coma la biologica, contribuís d'un biais essencial a la qualitat de vida.

Las / los ecologistas - de qualque partit progressista que sián sòci-a-s - vòlon promòure un indici novèl per l'evaluacion de nòstras societats : la *Bonaiurança Nacionala Bruta (BNB)* fondat sus la qualitat de vida, que remplaçariá lèu lo PIB d'una societat mercantila venguda anacronica e mortifèra.

Las lengas e culturas regionalas auràn, còp segur, una plaça bèla dins aquesta recèrca d'una bonaiurança planetària que, de mai, veiriá disparèisser la menaça d'una mòrt climatica universala.

Patrici Roques

(*dialècte lengadocian*)

Vocabulari : bèl = grand - vertadièr = véritable
la pujada = la montée - despertar = réveiller
aparar = protéger - congrear = créer, engendrer
un escambi = un échange - atal = ainsi - un biais = une façon
promòure = promouvoir la bonaiurança = le bonheur
lèu = bientôt vengut = devenu segur = sûr
veiriá = conditionnel de *veire* = voir

AGENDA del Club occitan

Las amassadas se fan dos dijòus per mes
de **19 oras** fins a **22 oras**.

sala George Sand, alèia George Sand,
93160 NOISY-LE-GRAND

RER linha A 4 direccion Marne-la-Vallée
a 200 mètres de l'estacion RER "NOISY-Champs"
(*cap d'activitat a la MPT del Champy*
pendent las vacanças escolaras de l'Iscla-de-França)

Vocabulari : l'amassada = l'assemblée - dijòus = jòus = jeudi
un mes = un mois - cap de = pas de

Forom de las Associacions de Noisy-le-Grand

se tendrà lo dissabte 7 de setembre de 10 h a 19 h
a l'espaci Michel Simon, al centre de la ciutat.

Lo Club occitan i aurà un taulièr dins la **seccion Culturals del Monde** coma cada an : los Talveròls çai seretz benveguts per i passar una estona d'escambi e de convivéncia, e lo monde del país tanben : l'efervescéncia culturala de nòstra Seina - Sant - Denís, (lo departament de las cent culturas) val ben una visita, (tant mai que poiretz pas pus visitar Nòstra-Dama de París, ailàs...).

Per venir : RER linha A direccion Marne-la-Vallée, estacion **Mont d'Est** sortida *Pavé Neuf* puèi 10 min. de caminament (lo camin cap al Forom es senhalat).

Vocabulari : un taulièr = un stand - cada = chaque
los Talveròls = los Occitans de la Talvera franciliana
çai = y - benvegut = bienvenu - una estona = un moment
l'escambi = l'échange - la convivéncia = le vivre - ensemble en harmonie - tant mai = d'autant plus que
lo caminament = le cheminement - cap a = vers

Somari : p.1 : Editorial – Agenda – Forom 7 de setembre
p.2-3-4-5-8-9 : Gui Matieu : Causida de poèmes
p.2 : *Pachamama* de Luc D., p.3-4 : *La cigala e lo cocut* Andrieu C.
p.4-5 : *Primièrs rencontres occitans* de Liliane Zand
p. 5-6-7 : Rencontres de Bréau, Universitat occitana de Nimes
Concèrts de la cantaira Cylsée - Universitat de la Guèpia,
p.7 : Estivada de Rodés, Rescòntres occitans en Provença
Escòla occitana d'estiu de Vilanuèva d'Òlt
p.7-8 : Del costat de las associacions amigas : Aper'Òc, Vauréal
p.8 : Antologia permanenta : *Amaresas desiradas* de J-F Brun
p.9-10 : Adesion, Publicitats

Gui Matieu : *causida de poèmes* (dialecte provençal rodanenc)

De son pianò

mandèt
quauquei nòtas sus lei brasas,
e sa musica
venguèt
una pluèia d'estèlas !

Tranquile !

Ai pas paur
dei raubaires !
Cu vodriá
de mei raives ?
Ai qu'aquò !

Ai bèl escotar lo vent
que la vielha li parlava,
ai bèl escotar,
entende ren que lo vent
pas mai que lo vent
que ditz ren.

La vielha es mòrta.

Voc. : mandèt = elle / il envoya
venguèt = devint
l'estèla = l'étoile

Voc. : un raubaire = un voleur
cu = qui un raive = un sòmi = un
rêve - aquò = cela

Voc. : ai bèl = j'ai beau
ditz = elle / il dit
rodanenc = rhodanien

PACHAMAMA, ONT ANAM ?

Vaquí qualques meses, un an totara, l'ostal del vesin se vendèt. De segur, lo jardin, sul darrèr, èra un pauc embartassat, dempuèi de temps. De dimenjadas de longa, lo novèl vengut copèt, fochèt, ressèt. Tronçonadoira, motocultor, ... d'un vam, de l'autre, ... en naut, en bas, ...

A la fin d'agost, pas pus de bartàs, mas una tèrra plana, linda, espeligada ! (que, pas que de la veire, ieu n'aviái vergonha pel postam de l'ostal que, pasmens, i passi la balaja cada matin !).

Venguèt lo temps de semenar, lo temps de la davalada.

Davalada (o aprenghèrem totes a l'escòla) : sason, en França, onte lo mai plòu de l'annada... La sason onte « fa sason », coma se ditz.

Mas ara, al sègle XXlen. sabètz ben que los OVNI, los Espotniks, las estacions MIR an tot desvariats lo temps que fa !

Es aital que, tanlèu semenat, tanlèu asagat : cada nuèit, cada jorn, un aplech asagaire nos faguèt ausir de longa son « tchip-tchip-tchip ».

Pachamama, quant d'aiga partiguèt per far verdejar aquel pelenc naissent ! Tchip-tchip-tchip la davalada.

Tchip-tchip-tchip l'ivèrn.

Per çò qu'es de verdejar, aquò verdegèt !

Per çò qu'es de butar, aquò butèt !

E vaquí que, per festejar la prima, nòstre òme se comprèt una tondedaira electrica.

Verda. Verda coma l'èrba espessassa del jardin. Verda coma tot çò que se vòl ecolò.

L'èrba seguèt alispada. Pas un fial que despassa, ara !

E ièr matin, un bruch me desrevelha. Quicòm roncava encara dins lo jardin del vesin.

Sortissi sul terrasson, veire de que se passa, per far lenga de pelha se pòdi.

Pachamama, o creiràs pas ! Lo vesin a comprat un aspirador ! Tot nòu ! Tot verd ! E passa sa matinada a aspirar totes los fials d'èrba qu'a copats dimenge passat ! E coma la seleccion se fa pas plan, aspira tanben la grava, las turras pichonas, la tèrra, ...

Saique deman, tornarà semenar, ... e asagar... e ...

Luc D

Vocabulari :

Pachamama : la Tèrra -Mère

totara = tout à l'heure

embartassat = embroussaillé

la dimenjada = le week-end

ressar = scier

un vam = un élan, une impulsion

lo bartàs = le fourré, le hallier

linde = clair - espeligar = éplucher, pour les animaux faire sa toilette poil par poil ou plume par plume.

lo postam = le plancher

pasmens = cependant - la balaja = le

balai - semenar = semer

la davalada = l'automne

ara = maintenant

desvariats = égarer, détraquer

asagar = arroser

un aplech = un outil

partiguèt = prêt. de *partir*

verdejar = verdoyer

lo pelenc = la pelouse

butar = pousser

comprar = acheter

una tondedaira = une tondeuse

seguèt = fuguèt = fut

alispas = lisser

quicòm = quelque chose

una lenga de pelha = une mauvaise langue

la grava = le caillou

una turra = une motte de terre

saique = sans doute

Pachamama : dins las culturas precolombianas d'America, èra lo nom de la Diusa - Tèrra (Tèrra -Maire).

Voc. : una diusa = una divessa = une déesse *****

Gui Matieu : *seguida*

Lei flors de nèu

ensebelisson lo passat.
Lo vent va
sus lei piadas dei rigaus.

Fuguèsse un aucèu

e aguèsse ges d'alas,
cu m'empachariá
de cantar ?

Sus un marronièr

un pignon se gonfla e fai lo fièr.
Sus la plus auta branca
li canta un chichibú.
E nòstre freluquet
se vai creire qu'es per èu !

Voc. : la flor = la fleur
la nèu = la neige
ensebelir = ensevelir
la piada = la trace (sur le sol)
un rigau = un barbarós = un rouge-gorge

Voc. : (se) fuguèsse = imp.subj.
d'èstre = si j'étais
(se) aguèsse = imp.subj. d'aver = si
j'avais
un aucèu = un aucèl = un oiseau

Voc. : un chichibú = una mesenga =
une mésange
un freluquet = un faraud
vai = elle / il va
èu = el = lui

LO CONTE DE LA CIGALA E DEL COCUT

*Aquel conte esclarçís lo mistèri de la fin de junh, quand la prima trescòla dins l'estiu,
subran lo cant de las cigalas remplaça lo del cocut...*

Andrieu C

... Autres còps, lo cocut e la cigala èran plan amics e cada an... dempuèi de temps...
bensai mai qu'aquò... s'ajudavan per segar. Anava plan, la cigala montava sus un
garric e fasiá : Sèga ! Sèga ! Sèga ! Lo cocut volava bas e ambe sas alas copava lo
blat. A cada còp d'ala, copava una manada, tot anava plan. Quand aviá acabat de
segar, lo cocut s'arrestava. Los òmes ligavan las garbas, atavelavan e d'aquel temps,
lo cocut se pausava. Los ancians disián : lo cocut a paur dels crosèls, alara es partit.
Èra pas aquò, s'enganavan. Se pausava perqu'aviá plan susat, lo tipe !

Una annada, la cigala li demandèt de l'ajudar a dintrar las favas. Coma èran plan
amics fa plan temps lo cocut i anèt e, un matin, anèron dins lo camp ambe la carreta
per dintrar las favas.

Aquí, dins lo camp, cossí far ? Trastejan un momenton puèi la cigala ditz :

Tu que siás lèste, monta sus la carreta ! Lo cocut monta... e la cigala se met
a dar de favas : Tè ! Tè ! Tè ! Tè !... Tè ! Tè ! Tè ! Tè !...

Coquin de sòrt, es que lo cocut foguèt lèu acaptat. I aviá un montet de favas e mon
cocut èra dejós.

Ò aquò, va pas plan, se ditz lo cocut.

Sortís d'aquí dejós en fasent « coró ! coró ! coró ! », coma un tortorèl :

èra rauc lo paure, e plen de posca, coma una engranièira !

Ditz a la cigala : Ne casèm la mitat, aquò es de trabalh d'aranha ! Tu, monta sus la
carreta ; ieu, las te farai passar.

La cigala monta sus la carreta. Aquí, lo cocut èra content ; se diguèt : Vau t'i fotre un
fais de favas pels pòts que va romiar pendent una setmana...

Sul pic, amont, l'autra fa : Ba-balha ! Ba-balha ! Ba-balha !...

Èra una cigala un pauc quèca mas valenta, èra. Alara mon cocut qu'èra tanben un
grand valent, mai que mai del dimenge pr'aquò, comença a dar de favas, e ardit : da
que des !

Aquò durèt un moment... Agacha sus la carreta vesia pas mai la cigala. Ò ! se ditz : Va
plan ! Aqueste còp es acaptada, va plan ! Se fretava las alas : ara, va romiar. Ai léser...
començava a s'espigotar ambe lo bèc, tranquilament, coma fan totes los ausèls
qu'an lo temps de se cofar : es qu'èra tot espelofit tanben lo pauròt ! Tot d'un còp,
t'entend pas la cigala que sona :

Ba-balha ! Ba-balha ! Ba-balha !...

Vocabulari :

trescolar = disparaître
subran = soudain

bensai = peut-être - ajudar =
aider - segar = moissonner
un garric = un chêne
una manada = une poignée
atavelar = entasser les gerbes en
meule - un crosèl = un tas de
gerbes - s'enganar = se
tromper - susar = suer

la fava = la fève
anèt = prêt. d' *anar* = aller
cossí = comment
trastejar = hésiter
siás = sès = (tu) es
dar = envoyer - foguèt = fut
acaptar = recouvrir
un montet = un monticule
dejós = dessous

un tortorèl = un tortor = une
tourterelle (mâle) - rauc = enroué
la posca = la poussière - una
engranièira = un balai - casèm
= ind. présent de *caire* = *câser*
= *tomber* - una aranha = une
araignée - diguèt = dit - un
fais = une charge - lo pòt = la
lèvre - romiar = ruminer - sul
pic = aussitôt - balhar = donner

quèc = bégue
mai que mai = surtout
da que des = vas-y que tu
envoies - agachar = regarder
fretar = frotter
aver léser = avoir le temps
espigotar = nettoyer
cofar = coiffer
espelofit = ébouriffé

Ba cresiá pas, se ditz : es una altra ! Es pas possible ? Ambe la pata se grata l'aurelha per far sortir las cufèlas de favas, coma fan totes los ausèls qu'an de cufèlas dins las aurelhas e escota :

ba = cela
cresiá = imparfait de *creire* = croire
una cufèla = une gousse
romegar = ruminer

Ba-balha ! Ba-balha !... Coquin de sòrt, èra plan ela...

Que fas ? Ba-balha ! Ba-balha ! romegava la cigala.

E el se remet a dar e a dar. Dèt tament que polsava espés, e tostemp l'autra amont : Ba-balha ! Ba-balha !...

polsava = il soufflait
tressusar = suer à grosses gouttes - n'aguèt un confle = il en eut assez
daissar = laisser
tornar = revenir - cal = il faut

E susava e tressusava, tan plan mon cocut èra trempat coma una sopa e n'aguèt un confle, e daissèt tot e se'n anèt !... E tornèt pas. Es dempuèi aquel jorn que, quand las cigalas arriban, los cocuts se'n van ! Tè ? Tè ? Tè ?

... E !... Aquele conte a una morala : quand òm a un amic, lo cal pas malmenar.

Gui Matieu : *seguida*

Un chin ?

Que volètz que vos digue ?

Un chin

es un chin

e bolega la coa !

Leis àngels ne fan pas tant !

Descadulada

Parlava au vent

de sa china mòrta,

mai l'autre l'escotava pas !

Vos parle d'ela

e de sa china.

Vos ne parle per ren,

un pauc coma se parlave

au vent.

E Dieu ?

Es un ulhau,

pas mai !

Dins lei flors de telhòu

i aurà totjorn de guèspas

Voc. : un chin = un can = un gos = un chien - digue = subj.présent de *dire*
bolegar = remuer - leis = los

Voc. : descadulat = qui a perdu le loquet (ici, la tête)
la china = la chienne - ren = rien

Voc. : un ulhau = un esliuç = un éclair
un relhòu = un tèlh = un tilleul
una guèspa = una vèspa = une guêpe

De Liliana Zand : *Primièrs Rescontres Occitans*

L'an 2000 m'emmenèt per una aventura lingüistica que me quitèt pas jamai fins a uèi. En efieit, d'una man, participèri a la primièra edicion del « Yiddishland à la Rencontre des Cévennes », una tota novèla associacion que veniá d'èstre creada e que la tòca n'èra de construire un pont entre las lengas minoritàrias, especialament per la lenga occitana en parallèl amb la del iidish. En fach, lo iidish èra la lenga dels Josius d'Europèa de l'Èst e centrala. Es un mescladís d'Alemand ancian, d'Ebrèu amb de mots d'origina eslava. Uèi es pauc parlat, levat dins unes mitans.

Tre qu'aguèri coneissénça d'aquesta manifestacion culturala, agafèri l'escasença de reünir mas rasigas d'Europèa de d'Èst per trapar lo versant Sud de França e sa lenga esconduda.

Vocabulari :

la tòca = le but, la tâche
josiu = juif
un mescladís = un mélange
levat = sauf
un mitan = un milieu
agafar = saisir
l'escasença = l'occasion,
l'opportunité
una rasiga = une racine
trapar = rencontrer
escondut = caché

Dempuèi l'enfantesa sabiái plan qu'i aviá aguda una altra lenga en França. Aquò èra quand ausiguèri una emission de ràdio que trachava de Frederic Mistral. Compreniái pas qu'aquò foguèsse una mena de secret pel demai dels Franceses. De segur, a l'escòla, dins los libres d'istòria aprenguèri qu'a l'Edat Mejana i aviá un antagonisme entre lenga d'òc e lenga d'oïl. E quand foguèri mandada, a l'entorn de nòu ans d'edat, dins una colonia de vacanças a costat d'Aurinac, aviái ausidas de cançons que pas degun me voliá dire en quina lenga èran cantadas. Aprenguèri d'annadas aprèp que lo filh del director d'aqueste establiment èra un especialista (de las lengas meridionalas).

sabiái = je savais
ausiguèri = prétérit d' *ausir* = entendre - trachar de = traiter de
una mena = une sorte - lo demai = le reste - aprenguèri = prét. d' *aprene* = apprendre
l'Edat Mejana = le Moyen-Age
foguèri = prét. d' *èsser* = être
l'edat = l'âge - degun = personne

Mai tard, encontrèri de mond que militavan per « Viure al País ». Aquò èra dins las annadas setantas. Me parlèron de la cultura perduda e de sa lenga delembada. Aviái tanben ausits qualques mots pronónciats, mas èra pas qu'un parlar desconegut. Quand a l'entorn de ieu, interrogavi de mond per ne saber mai, me respondián qu'aquò èra un mescladís d'espanhòl, de francés amb d'intonacions italianas e portuguesas. Èri pas gaire convencida. Alara s'es installada en ieu la confusa velleitat de far un jorn lo viatge lingüistic cap al versant Sud, lo que se tení a l'ombra de França. Me deviái rendre a l'evidéncia qu'existissiá pas qu'un sol país indivisible, mas mantuns.

setanta = soixante-dix
delembra = oublier
un viatge = un voyage
mantuns = plusieurs

Gui Matieu : *seguida*

Lo gat bret

A ! Quand pana
la campana
fai din don,
e quand pana
lo dindon
fai clò clò,
sens esclòps,
sens esclòps !

A cu lo dire ?

La realitat
la fau pas veire
coma la regarde !
Perqué lo dire ?

Vèrs de borgés

Bòna novèla :
avèm
una novèla bòna !

Vocabulari : bret = bègue
panar = voler
la campana = la cloche
l'esclòp = le sabot

Fau = cau = cal = il faut

Voc. : vèrs = chez
un borgés = un bourgeois

L'estiu occitan serà caud

Rencontres interculturals de Bréau (Gard).

se debanaràn del **6 al 13 de julhet**.

Seràn un lòc

- de rencontres, d'escambis umans, intelligents e informals ;
- de transmission dels sabers e saber-far a l'entorn de las lengas culturas iidisha e occitana ;
- de sensibilizacion a l'importància de totas las lengas, a sos ligams ambe las culturas e las Istòrias dels òmes, a lor fonccion dins lo monde actual, a l'importància de lor preséncia e de lor drudesas ;
- d'aprendissatge de practicas democraticas e participativas ;
- de teissatge de ligams vius amb lo passat per una Istòria onte totes an lor plaça ;
- de creacion d'idèas, d'òbras, de ponts ;
- d'inspiracion d'un plantolièr de questions e problèmas per agafar la complexitat del monde.

La dinamica entre totas aquestas dimensions afavorís l'expression de mantuns biaisses d'èstre e de pensar. Lors interaccions e un cèrt rapòrt al passat apitançan d'utopias portairas de cambiament cap a un monde que sovetam mai just, mai egalitari e mai uman. Un monde que valoriza l'egalitat de dreches, en reconéisser las diferéncias. Un monde d'escambis e de dialòg.

Un monde de patz.

La setmana de **Rencontres** es una mena de recèrca - educacion : òm se cèrca e òm se forma a l'un còp...

Al programa :

- 3 estagis : musica tradicionala occitana per dançar, musica klezmer, contes ;
- per las seradas : concèrts, balèti occitan, contes...
- una exposicion *Camins tematics* del 7 al 14 de julhet al Temple de Bréau ;
- un festenal de cinemà al Vigan (cinemà *Le Palace*) ;
- conferéncias, talhièr pels enfants.

Contacte : Yiddish et Cie en Cévennes

Comuna de Bréau 30120

Antena parisena : 40 rue Pascal 75013 París

<https://rencontresdebreau.org>

liloca@wanadoo.fr tel 06 08 84 98 34

Vocabulari : un lòc = un lieu - un escambi = un échange
un saber = un savoir - iidish = yiddish - un ligam = un lien - la drudesas = la vigueur - lo teissatge = le tissage
viu = vivant - onte = où - una òbra = une œuvre
un plantolièr = une pépinière - agafar = saisir
afavorir = favoriser - un drech = un droit
mantuns = plusieurs - un biais = une façon, une manière
apitançar = alimenter - un cambiament = un changement
cap a = vers - la patz = la paix - una mena = une sorte
cercar = chercher - a l'un còp = en même temps
un balèti = un bal populaire - un camin = un chemin
un talhièr = un atelier

43 ena Universitat occitana d'estiu de Nimes.

Dempuèi mai de 40 ans l'UOE de Nimes, portada per la MARPOC, constituís un rendètz-vos estival a l'entorn de l'actualitat dels sabers, del debat d'idèas e dels rencontres culturals.

Lo CIRDOC - Institut Occitan de Cultura es associat de l'eveniment.

Se debanarà ongan del **6 al 10 de julhet** a l'entorn de la tematica *Libertat e diversitat*.

Al programa (lista non exhaustiva !)

18 conferéncias, 5 cabarets literaris, talhièrs, taulas redondas... alternaràn en jornada ambe los concèrts e espectacles propausats pendent las seradas.

Son de notar :

6 de julhet :

remesa dels prèmis dels talhièrs *Mesclum* e, en serada, concèrt d'Arnaud Cance "Saique benlèu";

7 de julhet :

taula redonda "Omenatge a Robèrt Lafont" e, en serada, concèrt del Duò Calèu " Camins de seda".

8 de julhet :

taula redonda "desvolopar los publics e practicas de la cultura occitana" e, en serada, concèrt de la cantaira talveròla Cylsée : "L'ombra messatgièra " (tèxtes de Max Roqueta).

9 de julhet :

presentacion per Maria-Joana Verny de son libre "Par tous les chemins, florilège poétique des langues de France" (escrich en collaboracion ambe Norbert Paganelli) e, en serada, concèrt de Muriel Batbie-Castell "Par tous les chemins".

10 de julhet :

2 conferéncias : "Loïsa Paulin e las voses del pòble" (M.J.Verny e Maria-França Tourrel-Fourcadier) e "Libertat, diversitat : lengas e pòbles" (Felip Martel).

Lo ser, conferéncia burlesca

"Patrimoine Culturel Immaterial, qu'es aquò ?" pel Teatre de las Originas.

L'UOE se tendrà a l'Ostal diocesan

6 rue Salomon Reinach

Entre-senhas <https://www.ieo30.org/marpoc/>

Tel : 04 66 76 19 09 Maile : marpoc2@wanadoo.fr

Vocabulari : se debanar = se dérouler - ongan = cette année
un talhièr = un atelier - una taula redonda = une table ronde
un prèmi = un prix - la seda = la soie - un cantaire = un chanteur - la votz, pluriel *las voses* = la voix

La cantaira talveròla Cylsée farà tindar la lenga occitana e d'autras lengas e culturas

Lo 8 de julhet en serada a l'Universitat Occitana de Nimes : concèrt "l'ombra messatgièra" (tèxtes de Max Roqueta)

Lo 8 d'agost a Sanari - de - Mar (Sanary-sur-Mer) dins la capèla de Pepiòla.

Lo 13 d'octobre a 17 h a Meudon (92) dins l'Ostal Wagner

Lo 15 de novembre a l'Ostal de la Poesia de Montpelhièr.

Entre-senhas : www.cylsee.fr De monts de som
Tel 06 70 56 47 83

Vocabulari : tindar = retentir una capèla = une chapelle

L'Universitat occitana de La Guèpia

se tendrà **del 9 al 14 de julhet** à **La Guèpia (82250)**

L'Universitat occitana de La Guèpia es un lòc e un temps d'ensenhament, d'animacion, d'estudi, mas tanben una escasença de rencontres e de convèrsas improbables endacòm mai. Los escolans dels corses pòdon parlar amb d'occitanofòns "naturals" del vesinatge coma amb d'escrivans, d'intellectuals e d'artistas renomnats, los vièlhs savis parlar als joves audacioses, la cultura sabenta rencontra la cultura populara, los estrangiers lo monde del país per parlar de questions d'istòria e de patrimòni...

Tot aquò dins un ambient al còp estudiós e pausat, amb los pès chimpats dins l'aiga de Viaur e d'Avairon, amb la consciéncia d'aprestar, en primadièrs, l'avenidor del país.

Al programa :

corses de lenga de tres nivèls (debutants, intermediari, avançat), estagis de musica populara, de dança, d'arts, de rap, conferéncias, filmes, obradors de convèrsa, de revirada, concèrts e balètis...

Podèm pas donar aici l'ensems del programa de las activitats, tant son ricas, diversificadas, dobèrtas sus l'Occitània tota e lo monde...

Per mai d'entre-senhas, podètz anar sul site de l'associacion *Lenga viva*

<https://lengaviva.com/universitat-occitana-de-la-guèpia-2019/>

<https://www.facebook.com/lenga.viva12>

Contacte : universitat.laguepie@gmail.com

tel 06 84 41 55 12

Per l'albergament : *Ofici de Torisme de La Guèpia*

tel 05 63 30 20 34

Vocabulari : una escasença = une occasion
endacòm mai = ailleurs - lo vesinatge = le voisinage
renomnat = renommé - un savi = un sage
un jove = un jeune - sabent = savant - lo monde = les gens

un ambient = une ambiance - pausadís = tranquille
lo pè = le pied - chimpas = tremper - aprestar = préparer
un primadièr = un précurseur - un obrador = un atelier
una revirada = une traduction - un balèti = un bal
dobèrt = ouvert - una entressenha = un renseignement
anar = aller - l'albergament = l'hébergement

Estivada 2019 de Rodés

Aqueste festenal interregional de las culturas occitanas, fondat en 1995, se farà los **18 - 19 - 20 de julhet** a Rodés (Avairon - Roèrgue)

Ongan lo festenal balha la plaça d'onor a la Bretanha e aculhirà d'artistas emblematics d'aquesta region.

Lo dijòus 18 cantarà *Alan Stivell* seguit pel grop *Digresk* (electrò - ròc) e *Les Naufragés*, ambe lo cantaire Jean-Michel Poisson.

Lo divendres 19 tres grops occitans :
La Beluga, Feramia, Dje Balèti

Lo dissabte 20, dos grops occitans :
Mauresca Fracàs Dub e Goulamas'k,
puèi un grop breton *Mask Ha Gazh* se responderàn sus l'empont per una serada *Breizhtivada*.

Lòcs : esplanada dels Rutèns, sala de las fèstas...

Entre-senhas : www.ville-rodéz.fr tel. 05 65 77 88 00

Pagina Facebook del Festenal :
<https://www.facebook.com/Estivada/>

Vocabulari : ongan = cette année - dijòus = jeudi
divendres = vendredi - dissabte = samedi
l'empont = la scène - la serada = la soirée

Los Rescòntres occitans en Provença

se debanaràn **del dimenge 28 de julhet al dimenge 4 d'agost** al centre de vacanças " Le Brudou "

Pont - du - Fossé 05260 Saint - Jean Saint - Nicolas

L'òm s'i pòt marcar siá per la setmana completa siá pel sejojn primièr o lo segond.

Sejojn primièr : del diluns 29 al dimècres 31 de julhet

Sejojn segond : del dijòus 1èr al dimenge 4 d'agost

Los Rescòntres Occitans en Provença son dobèrts per totes, pichons e grands, occitanofònes o non, natus del País d'òc o non...simples curioses d'una lenga e d'una cultura desconoissudas o saberuts de la question occitana, actors associatius uroses de se rescontrar, d'escambiar, de confrontar, de comparar sos biaisses de far, d'i trobar lo vam e l'estrambòrd que los sostendràn puèi tot de long de l'annada dins

son accion...benevòls o professionals, particulars que se vòlon far plaser dins un lòc de convivialitat occitana...

Los Rescòntres se vòlon un lòc de practica voluntarista de la lenga, d'ajuda a la formacion, de descobèrta de la cultura occitana dins tota sa diversitat, un lòc de reflexion, d'escambis, de mesa en comun d'experiéncias, d'informacions, de projectes, d'espers...

Vocabulari : se debanar = se dérouler - dimenge = dimanche
diluns = lundi - dimècres = mercredi - dijòus = jeudi
dobèrt = ouvert - pichon = petit - natiu = natif
desconoissut = méconnu - un saberut = un savant - escambiar = échanger - un biais = une façon - lo vam = l'élan
l'estrambòrd = l'enthousiasme - sostenir = soutenir
un lòc = un lieu - l'esper = l'espoir

45 ena Escòla Occitana d'Estiu de Vilanuèva d'Òlt

Se farà **de l'11 al 17 d'agost** al licèu *l'Ostal* carrièra Paul Sabatièr 47300 Vilanuèva d'Òlt

- Estagi d'aprendissatge, d'amelhorament, de practica de la lenga occitana per totes e totes.

- Corses de lenga intensius (6 oras / jorn) dins 3 dialèctes : lengadocian, gascon, lemosin, e 3 nivèls.

- Formula mièg-intensiva : corses lo matin, talhièr cultural l'après-miègjorn.

- Conferéncias.

- En serada, concèrts, balètis, teatre, contes...

- Estagi de **cant tradicional** *Cants auvernhats* ambe Pèire Boissière **los 16 e 17 d'agost**.

- Pels enfants, animacions en immersion lingüistica.

Per entre-senhas : tel 05 53 41 32 43

Site <http://www.eoe-oc.org/>

Maile : corric : oeo@wanadoo.fr

Vocabulari : agost = août - la carrièra = la rue
amelhorament = perfectionnement - un talhièr = un atelier
mièg - = mi - - la serada = la soirée

Del costat de las associacions amigas

Los Cors d'occitan a París – Ciutat

APER'ÒC

se debanan **cada dimars**, de 19 a 21 oras, a l'Espaci Maurici Solignac, local de la Federacion Nacionala de las Amicalas Avaironesas (FNAA) - 44 carrièra Gabriel Lamé 75012 París - m^o Cour Saint Emilion

Per prene contacte :

<http://occitan.paris.free.fr/> o www.occitan.paris.fr

maile : lucanni@wanadoo.fr e liliane.zand@sfr.fr

Vocabulari : dimars = mardi

Cors de lenga d'òc a Vauréal :

Passarèla de las Lengas e de las Culturas



Dempuèi 2010, favoriza, dins un èime de fraternitat, la coneissença de las lengas e culturas del monde, las "regionalas" compresas.

Organiza uèi talhièrs d'alfabetizacion de francés-lenga estrangiera, d'anglés, d'arab, d'espanhòl, de grèc, d'italian e d'occitan-lenga d'òc, ambe lo sosten de la Comuna de Vauréal.

Vos assabenta dels cors de lengas dispensats dins l'aglomeracion de Cergy-Pontoise e de Conflans-Sainte-Honorine (departament de Val d'Oise).

Acuhlís tota iniciativa en favor de l'aprendissatge o de l'aprigondament de tota altra lenga, dins un esperit de complementaritat ambe las activitats desvolopadas ja dins las associacions vaurealianas, cergipontesas o conflanasas.

Propausa sus son site 44 rubricas dedicadas a de lengas diferentas (per ex. alemand, anglés, arab, breton, chinés, cmèr, espanhòl, francés, friolan, grèc, italian, lengas africanas, lenga dels signes, occitan, polonés, portugués, tamol, iidish, etc...) e a de tèmas comuns (Amor, Dangièr, Enfants, Manjar, Revirada-Intercompreneson, Lengas "regionalas", Reviradas originalas...).

Per l'occitan, corses e activitats culturalas cada diluns (part vacanças escolaras) de 19 h a 21 h 30.

Contacte : Joan Massip, 25 carrièra Amédée de Caix de Saint Aymour 95490 Vauréal

jeanmassip@hotmail.fr Site : <http://pdlc95.free.fr>

Maile : passerelle95@gmail.com Tel : 06 07 88 57 21

Vocabulari : l'èime = l'esprit - un talhièr = un atelier
assabentar = informer - l'aprigondament =
l'approfondissement - cmèr = khmer - la revirada = la
traduction - l'intercompreneson = l'intercomprension
diluns = lundì - part = sauf

Gui Matieu : *seguida*

T'esperava a la sortida dau cementèri

que veniatz de li enterrar un vielh amic.

Te diguèt !

« Embrassem-nos tant que siam encara vivents »

e l'embrassères.

Lo temps dirà se l'embrassaràs mai.

Lo vent d'ivèrn t'engana tant !

Vocabulari : veniatz = vous veniez
diguèt = elle / il dit (prétérit) - siam = sèm = nous sommes
mai = encore - l'ivèrn = l'hiver - enganar = tromper

L'escrancada

M'a tant plogut sus leis esquinas

tant plogut

qu'ai pas tengut.

De bèla muralha qu'ère

siáu vengut mai

molon de pèiras !

M'a tant plougut sus leis esquinas

qu'ai pas tengut

qu'ai pas tengut !

Voc. : l'escrancat = l'éclaté
plogut = part. passé de *ploure* = pleuvoir
l'esquina = le dos, l'échine - tengut = tenu
siáu = soi = je suis - vengut = devenu
un molon = un tas - la pèira = la pierre

ANTOLOGIA PERMANENTA

Amaresas desiradas

Amaresas desiradas

escaufèstres de calor

embarrats dins la nolor

de las nuòchs escampilhadas.

Lo camin de la calor

se passís d'èrbas caucadas

nòstras vòtz son enraucadas

e l'amor trai a l'amor.

Lusiment de negra abséncia

en margina de deman

tu e ieu e la doléncia

quichada au cròs de la man...

De lai mòu solèmne e fèr

aquel mirament d'espèr.

Joan-Frederic Brun

(*dialècte lengadocian montpelhierenc*)

Estius e secaresas "Estius" sonet 9

Ed. Aicí e Ara, coll.Poesia de uèi 1979

Vocabulari : l'amaresa = l'amertume - un escaufèstre =
une épouvante - embarrar = emprisonner
la nolor = la nolença = le parfum, la senteur
escampilhar = éparpiller - passir = faner, flétrir
caucar = piétiner - enraucar = enrouer - traire = jeter
lo lusiment = l'éclat, le brillant - la margina = le bord
la doléncia = la dolença = la souffrance - quichar = serrer
mòu = se mouvoir - fèr = sauvage
lo mirament = le mirage

Gui Matieu : *seguida*

Pas mai !

Esperar lo solèu
quand se lèva
e li dire bonjorn.

De qué vòs
demandar de mai
a la vida ?

Siás aquí
encara !!

Voc. : pas mai = pas plus - esperar = attendre
vòs = tu veux - siás = sès = tu es - aquí = là

ADESION al Club Occitan per 2019

L'escotisson es de 10€ per una persona e 15€ per urcoble.
Cal mandar lo chèc al clavaire : Joan-Maria Bou
20 rue de Conflans - 94220 Charenton-le-Pont
amb

nom :

pichon nom :

adreça :

adreça maile :

Un còp per trimèstre (a quicòm prèp)
recebètz per la Tela

nòstre bulletin **La Beluga**. Mercés de tot còr
per vòstre interès e vòstras remarças.

En aplicacion del "**Règlement General sus la
Proteccion de las Donadas**" (RGPD) en vigor dins
l'Union Euròpea despuèi lo 25 de mai de 2018 :

se volètz contunhar de recebre **La Beluga** :
avètz res de far,
vos serà mandada coma d'abituda.

Se volètz recebre pas pus nòstre bulletin,
basta nos o dire a l'adreça
cluboc.noisy@gmail.com

Vocabulari : a quicòm prèp = à peu près
la Tela = la Toile, Internet - res = rien
mandar = envoyer - basta = il suffit de

Las bonas adreças de la Beluga

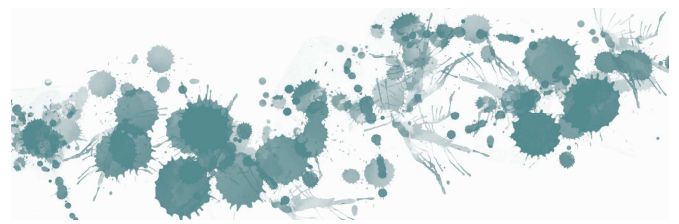
Site de Josiane Ubaud, etnobotanista, lexicografa
<http://www.josiane-ubaud.com>





PUBLICITATS

www.lodiari.com



VERSION SIMPLA : A gratis / 30 paginas

- Recepcion de l'avis de sortida per maile/corric
(se inscripcion a la lista de difusion)
- Telecargament o lectura en linha

VERSION PREMIUM : 24,90 € per an / 36 paginas

- e un dorsièr exclusiu (siá sièis numeròs)
- Un exemplar de la revista adreçat
per corrièr directament en çò vòstre

contact@lodiari.com

PUBLICITATS

A PARÍS

Per trobar informacions occitanas :

lo site "Occitans a París" :
<http://occitanparis.com>

La primièra cadena de television occitana

sus la tela cada jorn de 18h30 a 22h30

www.octele.com



30 rue des Gabians 30900 Nimes
tel : 06 11 35 49 13

te.ve.oc30@gmail.com
www.teveoc.com

Revista Cascalhs

de l'associacion *Parlars d'aicí*

97 rue du Royal 30410 Meyrannes

Informacions, jòcs e subretot poèmas
e novèlas en lenga nòstra

Abonament per una annada 15 euròs.

Contacte : cani7@orange.fr e tel 04 66 24 19 88

Site : parlars-d-aici.dreamwidth.org

e radiò : radio16 tabò per la lenga

La Tuta d'òc, librariá de l'IEO 31 per tot trobar
sus la cultura occitana : libres, CD, DVD, accessòris...

La **Tuta** es dubèrta del dimars al dissabte

11h - 14h e 15h - 19h - *Ostal d'Occitània*

11 carrièra Malcosinat - 31000 Tolosa

tel : 05 61 12 30 53 - metrò e parcatge Esquiròl

maile/corric : latutadoc@ieo31.com

Site : www.latutadoc.com

Lo mensual provençal d'informacion bilingüe

Aquò d'Aquí

Abonament per una annada : 25 euròs

Estrangièr : 37 euròs per chèc de mandar a

Pascaline Barthélémy

20 baloard Bonniot - 13012 Marselha

Maile : aquodaqui@laposte.net

Podètz visitar lo site Internet d' Aquò d'Aquí sus :

<http://www.aquodaqui.info>

i trobatz articles de legir, entrevistas d'escotar,
films de veire, e una letra setmaniera
per multiplicar l'informacion e afortir lo debat.

L'Ostal del Libre d'Orlhac (Aurillac)

l'Ostal del Telh (Pôle occitan),

1 rue Jean Moulin 15000 AURILLAC

tel : 04 71 43 33 69 / 07 69 19 93 03

maile : contact@decouvertes-occitanes.fr

<http://www.decouvertes-occitanes.fr>



L'espaci occitan de Gap

21 carrièra de l'Imprimariá / rue de l'Imprimerie
05000 GAP, present dempuèi mai de vint ans a Gap,
propausa per la venda per correspondància un catalòg
fòrça ric de produches culturals occitans : libres, CD,
DVD, bandièras, etc...

Botiga en linha : www.espaci-occitan.com

info@espaci-occitan.com

Vocabulari : lo produch = le produit

la bandièra = le drapeau

***Per l'estiu, pensatz de crompar
de que legir, escotar e gaitar en occitan !***
